

Obsah

Úvod	9
1 Teoretická východiska a popis metody Některé teorie a metody kognitivní a kulturně orientované lingvistiky	13
1.1 Kognitivní lingvistika	13
1.2 Kognitivní teorie konceptuální metafory	16
1.3 Teorie významu, kognitivní sémantika	24
1.4 Teorie mentálních prostorů a teorie mísení	32
1.5 Možnosti využití metod a teorií kognitivní a kulturně orientované lingvistiky při explikaci významu konceptuální metafory מֶלֶךְ יְהוָה HOSPODIN JE KRÁL	40
1.6 Závěr	59
2 Explikace významu konceptuální metafory מֶלֶךְ יְהוָה HOSPODIN JE KRÁL	61
2.1 Explikace významu konceptuální submetafory krále יְהוָה רעה HOSPODIN JE PASTÝŘ v žalmech	65
2.1.1 Generická příběhová struktura (GPS) עַל-נוֹה PASTÝŘ ŽENE STÁDO NA PASTVINY רעה אֶחָדָאן	66
2.1.2 Generická příběhová struktura (GPS) אֶחָדָאן PASTÝŘ OVCE NAPÁJÍ A SYTÍ וַיֹּאכַל רעה	71
2.1.3 Generická příběhová struktura (GPS) יִשְׁמַר רעה אֶחָדָאן מִן-אֵיב PASTÝŘ STŘEŽÍ OVCE PŘED NEPŘÍTELEM	73
2.1.4 Generická příběhová struktura (GPS) אֶחָדָאן PASTÝŘ LÉČÍ OVCI יִרְפָּא רעה	77
2.1.5 Generická příběhová struktura (GPS) יִבְקֹשׁ וַיִּשִׁיב רעה אֶחָדָאן חנה PASTÝŘ HLEDÁ A PŘIVÁDÍ ZPĚT ZTRACENOU OVCI	81
2.1.6 Generická příběhová struktura (GPS) אֶחָדָאן PASTÝŘ CHOVÁ OVCE יֵשׁ רעה	83
2.1.7 Generická příběhová struktura (GPS) בְּאֵהָל PASTÝŘ BYDLÍ VE STANU יֵשְׁכֵן רעה	85
2.1.8 Generická příběhová struktura (GPS) יִקְבֹּץ רעה אֶחָדָאן צֹאן PASTÝŘ SHROMAŽĐUJE ROZEHNANÉ STÁDO	87
2.1.9 Generická příběhová struktura (GPS) יֵתֵן רעה אֶחָדָאן מֵאֵכֶל PASTÝŘ VYDÁVÁ OVCE NA PORÁŽKU	89
2.1.10 Závěr	91

2.2	Explicace významu konceptuální submetafory krále מלחמה יהוה HOSPODIN JE VÁLEČNÍK v žalmech	94
2.2.1	Generická příběhová struktura (GPS) מלחמה יהוה VÁLEČNÍK (SE) VYZBROJUJE DO BOJE	99
2.2.2	Generická příběhová struktura (GPS) יצא מלחמה למלחמה על-אויב VÁLEČNÍK TÁHNE DO BOJE PROTI NEPŘÁTELŮM	102
2.2.3	Generická příběhová struktura (GPS) מלחמה יתן קול תרועה מלחמה VÁLEČNÍK DÁVÁ POVEL K ÚTOKU	105
2.2.4	Generická příběhová struktura (GPS) מלחמה ידרף VÁLEČNÍK PRONÁSLEDUJE NEPŘÁTELE	109
2.2.5	Generická příběhová struktura (GPS) מלחמה ישוב VÁLEČNÍK POBÍJÍ NEPŘÍTELE	111
2.2.6	Generická příběhová struktura (GPS) יצור ויהרס מלחמה את-עיר/את-ארץ VÁLEČNÍK OBLÉHÁ A V TROSKY OBRACÍ MĚSTO/ZEMI	115
2.2.7	Generická příběhová struktura (GPS) יירש מלחמה את-הארץ/נוים VÁLEČNÍK SI PODROBÍ ZEMI/NÁRODY	118
2.2.8	Generická příběhová struktura (GPS) מלחמה יצל VÁLEČNÍK ZACHRAŇUJE PŘED NEPŘÁTELI	121
2.2.9	Závěr	123
2.3	Explicace významu konceptuální submetafory krále מלחמה יהוה HOSPODIN JE LEV/LVICE v žalmech	125
2.3.1	Generická příběhová struktura (GPS) מלחמה יהוה LEV RVE	127
2.3.2	Generická příběhová struktura (GPS) מלחמה יהוה LEV/LVICE LOVÍ	129
2.3.3	Generická příběhová struktura (GPS) מלחמה יהוה LEV ODPOČÍVÁ V DOUPĚTI	132
2.3.4	Generická příběhová struktura (GPS) מלחמה יהוה LEV/LVICE DÁVÁ POTRAVU LVÍČATŮM	134
2.3.5	Závěr	135
2.4	Explicace významu konceptuální submetafory krále מלחמה יהוה HOSPODIN JE OREL/ORLICE v žalmech	137
2.4.1	Generická příběhová struktura (GPS) מלחמה יהוה OREL ÚTOČÍ	138
2.4.2	Generická příběhová struktura (GPS) מלחמה יהוה OREL/ORLICE CHRÁNÍ MLÁĎATA	140
2.4.3	Závěr	142
3	Explicace významu metaforických vyjádření v Ž 44, Ž 76 a v Pl 3,1-24	143
3.1	Žalm 44	144
3.1.1	Analýzy a interpretace, konceptuální metafory a jejich generické příběhové struktury (GPS)	144

3.1.2	Poznámky k jednotlivým veršům a užitým generickým příběhovým strukturám (GPS)	155
3.1.3	Závěr	167
3.2	Žalm 76	169
3.2.1	Analýzy a interpretace, konceptuální metafora a jejich generické příběhové struktury (GPS)	169
3.2.2	Poznámky k jednotlivým veršům a užitým generickým příběhovým strukturám (GPS)	180
3.2.3	Závěr	188
3.3	Pláč 3,1-24	190
3.3.1	Analýzy a interpretace, konceptuální metafora a jejich generické příběhové struktury (GPS)	192
3.3.2	Funkce generické příběhové struktury (GPS) Audience	208
3.3.3	Motiv tělesnosti jako symbolu zkázy a utrpení	210
3.3.4	Motiv smlouvy	212
3.3.5	Poznámky k jednotlivým veršům a užitým generickým příběhovým strukturám (GPS)	213
3.3.6	Závěr	226
4	Funkcionalisticky a kognitivněsémanticky pojatý překlad hebrejských metaforických vyjádření do současné češtiny	228
4.1	Teorie skoposu a funkcionalistické teorie překladu	228
4.2	Funkcionalistický překlad žalmu 44 do češtiny	243
4.2.1	Funkcionalistický překlad	245
4.2.2	Poznámky k jednotlivým veršům překladu	246
4.2.3	Závěr	257
4.3	Funkcionalistický překlad žalmu 76 do češtiny	259
4.3.1	Funkcionalistický překlad	260
4.3.2	Poznámky k jednotlivým veršům překladu	261
4.3.3	Závěr	267
4.4	Funkcionalistický překlad Pláč 3,1-24 do češtiny	269
4.4.1	Funkcionalistický překlad	271
4.4.2	Poznámky k jednotlivým veršům překladu	272
4.4.3	Závěr	280
	Závěr	282
	Summary	287
	Seznam použitých zkratk	288
	Literatura	289